

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_XI.D

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXV. WATER TRANSPORT

TITLE : 7. Memorandum of Understanding on Maritime Transport  
Cooperation in the Arab Mashreq. Damascus, 9 May 2005



مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال النقل البحري في المشرق العربي

---

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME  
TRANSPORT COOPERATION IN THE ARAB MASHREQ**

---



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON MARITIME TRANSPORT  
COOPERATION IN THE ARAB MASHREQ**



**UNITED NATIONS**  
**New York, 2005**

Pursuant to resolution 309 of 23 March 2005, which was passed by the Council of the League of Arab States at the Summit level, at its seventeenth ministerial session in Algeria and which aimed at establishing a legal framework for Arab cooperation in various areas of maritime transport and with a view to ensuring the integration and full exploitation of the potentials of the private Arab maritime transport sector;

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Definitions**

The terms used in the Memorandum of Understanding shall have the meanings set forth below:

#### **National merchant fleets**

Vessels belonging to national public and private sector companies or jointly owned with other members, or companies or individuals from other members and flying the flag of a party to the Memorandum of Understanding.

#### **Seaports and harbours**

All the commercial seaports and harbours of the region, regardless of their capacity or size or the commercial purposes to which they are dedicated.

#### **Coastal transportation**

Maritime transport between the seaports and harbours of the region, giving due consideration to the systems and legislation of each party concerning coastal transportation.

#### **International multimodal transport**

The term shall have the meaning set forth in the United Nations Convention on the International Multimodal Transport of Goods, namely, "the carriage of goods by at least two different modes of transport on the basis of a multimodal transport contract from a place in one country at which the goods are taken in charge by the multimodal transport operator to a place designated for delivery situated in a different country".

#### **Port State Control**

The mechanism for the inspection and control of foreign vessels visiting ports of the region, which is known internationally as Port State Control (PSC).

## **Marine protection and indemnity club**

The club which covers insurance risks for cargo, ships' appurtenances, crew and the losses sustained by a third party which are not covered by insurance companies.

## **Ship classification**

Control over technical and quality standards by means of the application of the international principles and rules governing the building of ships, alterations to their design and their maintenance, and the issuance of certificates and reports relating thereto.

### **Article 2**

#### **The principles and goals of the Memorandum of Understanding**

1. The parties to this Memorandum of Understanding shall observe the following basic principles for cooperation in the field of maritime transport:

(a) Action to standardize and coordinate the policies of the parties to this Memorandum of Understanding in fields relating to regional and international maritime transport, seaports and harbours;

(b) With a view to strengthening economic and social development, increase the efficiency and effectiveness of maritime transport-related activities and services and of seaports and harbours. (See attached annex for a map of the network of seaports and harbours and shipping routes in the Arab Mashreq, which does not constitute part of this Memorandum of Understanding and is purely for reference).

2. The parties to this Memorandum of Understanding shall respect the following goals for cooperation in the field of maritime transport:

(a) To determine and execute harmonized maritime policies that are capable of realizing the sustainable development of the merchant fleets, and to firmly establish cooperation between the parties to the Memorandum of Understanding at the regional and subregional levels and with all regions and areas;

(b) To hold regular consultations aimed at reaching unified positions at the regional and international levels with regard to maritime transport policies, decision-making and the finding of solutions to specific problems and obstacles in respect of maritime transport policies;

(c) To harmonize the aspirations and positions of the parties to the Memorandum of Understanding with regard to accession to and implementation of

the regional and international agreements and conventions on maritime transport to which they are parties;

(d) To strengthen bilateral and multilateral cooperation between maritime transport or maritime departments;

(e) To prepare studies that will promote strengthened cooperation in the field of maritime transport and seaport and harbour operations and with all regions;

(f) To take action to strengthen and activate the role of national maritime transport institutions; encourage the activities of transport councils and unions and representative agencies, national shipping lines, national and Arab maritime cooperatives, unions and institutions, and training and scientific research institutes in the maritime field.

### **Article 3**

#### **National merchant fleets**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

(a) To carry out and exchange studies and periodic follow-up on the status of national shipping companies, with a view to their development;

(b) To encourage funding institutions within and beyond the region to support the parties to the Memorandum of Understanding in policies aimed at improving, employing and developing national fleets; to urge the establishment of a special fund to finance the purchase and building of modern vessels, thereby developing national fleets;

(c) To encourage the national shipping companies of the parties to the Memorandum of Understanding to enter into mutual agreements, covenants and mergers; and to promote the liberalization of comprehensive and effective transport services, including international multimodal transport;

(d) To promote the transportation of goods by national fleets whenever possible, including those involved in trade that is the result of Government assistance and of bilateral and multilateral trade agreements, while ensuring the high standard and competitiveness of services;

(e) To coordinate and integrate the national fleets of the parties to the Memorandum of Understanding with respect to the transport of commodities, the exchange of slots and partnerships to ensure the optimal use of fleets; to encourage the establishment of joint marketing networks for maritime transport services at the regional and international levels, by activating the role of such existing specialist

unions as the Arab Federation of Shipping and any such unions that are established in the future;

(f) To consolidate and coordinate efforts in following up new developments in the field and the application of international maritime requirements and standards;

(g) To strengthen cooperation with regard to the building, maintenance and repair of vessels.

#### **Article 4**

##### **Seaports and harbours**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

(a) To simplify and standardize the laws, regulations and procedures that govern the operation of seaports and harbours, including customs, health and administrative procedures, in order to reduce the time spent by vessels in their ports, in accordance with the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic and its amendments;

(b) To develop and update the institutional frameworks for seaport and harbour management with a view to achieving greater efficiency;

(c) To standardize tariff, dues and charges structures and statistical systems relating to maritime transport and ports;

(d) To establish cooperation between the parties to the Memorandum of Understanding with respect to the exchange of expertise in the management and operation of seaports and harbours;

(e) To raise standards of performance and efficiency in seaports and harbours and increase their competitive capabilities;

(f) To diversify the activities of seaports and harbours to include, inter alia, the industrial, commercial and logistical fields and regional and international distribution services;

(g) To exchange information, using electronic data interchange systems, on the shipping lines and vessels operating between seaports and harbours, and the available capacity of national fleets, in order to achieve coordination and integration;

(h) To prepare periodic studies and strategic plans for the development of seaports and harbours.



**Article 5**  
**Coastal transportation between the seaports of the parties**  
**to this Memorandum of Understanding**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed to develop coastal transportation between their seaports, with a view to increasing the volume of intraregional trade, using the following methods:

(a) By encouraging coastal transportation movements between seaports and harbours and providing facilities and support for national coastal transport companies;

(b) By providing and developing coastal transport services and according them appropriate capacities and facilities;

(c) By facilitating the reception of coastal transport ships and vessels and providing them with the appropriate services and facilities in seaports and harbours;

(d) To simplify and facilitate port and customs procedures and all other procedures relating to vessels and commodities involved in coastal transportation in ports and harbours.

**Article 6**  
**Port State Control**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

(a) To take action to apply Port State Control to the ships in their seaports and to cooperate in the electronic interchange of data relating to certificates and other documents on those ships;

(b) To establish control centres in ports, standardize the procedures applied and employ specialized, experienced controllers and inspectors, in accordance with the provisions of the relevant international agreements in force.

**Article 7**  
**The marine labour force, education and training**

The parties to this Memorandum of Understanding shall observe the following:

(a) Compliance with regional and international laws and standards concerning the marine labour force, living and working conditions on board ship and maritime education, training and qualification;

(b) Accession to regional and international agreements and conventions concerning the marine labour force and education, training and qualification and, in particular, those of the International Labour Organization and the International Maritime Organization;

(c) The employment in national fleets of a marine labour force comprised of their nationals with the necessary qualifications provided for under the international conventions in force. Priority should be given to the national work force through a system for the exchange of marine labourers;

(d) The need to provide practical maritime training opportunities on the vessels of the parties to this Memorandum of Understanding for student trainees, officers and marine engineers who are nationals of the parties to the Memorandum and, in particular, of those who do not possess any vessels, to carry out marine service;

(e) The need to establish and support centres and institutions for education, research, training and information on the maritime transport sector, by means of the following:

- (i) Establishing a maritime databank in order to store information and permit the parties to the Memorandum of Understanding to exchange such information electronically;
- (ii) Formulating and developing curriculums and systems for maritime training, coordinating training programmes and exchanging training expertise between the parties to the Memorandum of Understanding.

#### **Article 8**

#### **Marine safety and security and the protection of the marine environment**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

(a) To comply with the regional and international laws and standards relating to marine safety;

(b) To comply with the regional and international laws and standards relating to the security of ports and vessels;

(c) To comply with the regional and international laws and standards relating to the prohibition, prevention and eradication of the pollution of the marine environment and the preservation of that environment;

(d) To cooperate with the parties to the Memorandum of Understanding in respect of the fields referred to above;

(e) To exchange, using electronic means, information on security procedures at ports and on board ship;

(f) To exchange, using electronic means, information on rapid intervention plans for the prevention of marine pollution within ports;

(g) To undertake on a periodic and regular basis joint exercises in the prevention of marine pollution;

(h) To coordinate and cooperate in combating marine pollution;

(i) To establish and support marine and environmental safety and security education and training centres.

### **Article 9**

#### **Regional and international conferences**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

(a) To coordinate with a view to reaching uniform stances at the regional and international levels;

(b) To participate effectively in international conferences on maritime transport and seaports, in order to be involved in the formulation of regional and international policies and legislation on those issues, while reserving the rights and future of the maritime sector and ports.

### **Article 10**

#### **Maritime protection and indemnity**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed to urge national shipping companies to coordinate with maritime protection and indemnity clubs in respect of the insurance of goods and vessels, with a view to gaining relative advantages from such cooperation, and to consider joining the maritime protection and indemnity club of the Association of Islamic Shipowners, with a view to insuring the ships of the companies of the parties to the Memorandum of Understanding.

### **Article 11**

#### **Marine insurance**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed to encourage dealings with national ship insurance companies.

**Article 12**  
**Vessel classification**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed to take action to activate the Arab Organization for the Classification of Vessels and to urge those countries that have not yet done so to accede to the agreement concerning the establishment of that Organization.

**Article 13**  
**International multimodal transport**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed to call for the application of international multimodal transport as part of the Integrated Transport System in the Arab Mashreq (ITSAM) and in accordance with the internationally recognized procedures and instruments concerning the operations of that type of transport; and to accede to the United Nations Multimodal Transport Convention and other relevant conventions.

**Article 14**  
**Legislation and procedures**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed to develop existing maritime legislation with a view to achieving the goals of developing maritime transport and ports in keeping with the relevant international agreements and conventions.

**Article 15**  
**Executive mechanisms**

The parties to this Memorandum of Understanding have agreed to assign responsibility for follow-up and activation of the Memorandum of Understanding to the ESCWA Committee on Transport.

**Article 16**  
**Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

1. This Memorandum of Understanding shall be open for signature by members of the Economic and Social Commission for Western Asia in Damascus, from 9 to 12 May 2005 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2005.
2. The members referred to in paragraph 1 above shall become parties to this Memorandum of Understanding by one of the following means:

(a) Definitive signature, namely, signature without ratification, acceptance or approval;

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

(c) Accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the required instrument with the depositary.

4. States other than members of ESCWA may accede to this Memorandum of Understanding upon approval by all ESCWA members parties thereto, by depositing an instrument of accession with the depositary. The ESCWA secretariat shall distribute the applications for accession of non-members of ESCWA to members of ESCWA parties to the Memorandum of Understanding for their approval. Once notifications approving such applications are received from all members of ESCWA parties to the Memorandum of Understanding, the application for accession shall be deemed approved. The secretariat shall notify the depositary of such approval.

#### **Article 17**

##### **Entry into force**

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force ninety (90) days after five (5) members of ESCWA have put their definitive signature thereto, or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. With respect to any member of ESCWA that puts its definitive signature to the Memorandum of Understanding or deposits the instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which five (5) members of ESCWA have put their definitive signature thereto or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Memorandum of Understanding shall enter into force ninety (90) days after that member has put thereto its definitive signature or deposited the instrument of ratification, acceptance, approval or accession. With respect to any non-member of ESCWA that deposits an instrument of ratification, the Memorandum of Understanding shall enter into force ninety (90) days after that member has deposited that instrument.

#### **Article 18**

##### **Amendments**

1. Once the Memorandum of Understanding has entered into force, any party thereto may propose amendments thereto.

2. Any proposed amendments to the Memorandum of Understanding shall be submitted to the ESCWA Committee on Transport.
3. Amendments shall be adopted if they are approved by two thirds of the parties to the Memorandum of Understanding that are present at a meeting to be called for that purpose which includes the parties directly concerned with the proposed amendment.
4. The ESCWA Committee on Transport shall inform the depository of amendments that are adopted in accordance with paragraph 3 of this article no later than forty-five (45) days after the adoption of those amendments.
5. The depository shall inform all parties to the Memorandum of Understanding of amendments thereto that are adopted. Such amendments shall enter into force with respect to all parties three (3) months after those parties have been informed thereof, unless the depository receives objections thereto from more than one third of the parties to the Memorandum of Understanding within three (3) months of the date on which they were informed of the amendments.
6. No amendment may be made to this Memorandum of Understanding during the period specified in article 19 below if, upon the withdrawal of one party, the number of parties to the Memorandum of Understanding becomes fewer than five (5).

#### **Article 19 Withdrawal**

Any party may withdraw from the Memorandum of Understanding by giving written notice to that effect to the depository. Withdrawal shall be effective twelve (12) months after that notice has been deposited, unless revoked by the party before the expiration of that period.

#### **Article 20 Termination**

This Memorandum of Understanding shall cease to be in force if the number of parties thereto falls to fewer than five (5) in any successive period of twelve (12) months.

#### **Article 21 Scope of the Memorandum of Understanding**

1. No party to the Memorandum of Understanding shall be prevented by any part of the text thereof from taking any measures it considers necessary for its internal or external security or in its interests.

2. Information on such measures, which should be temporary, and on the nature thereof, must be notified to the depository as soon as they are taken.
3. No party to this Memorandum of Understanding shall be prevented thereby from concluding agreements or treaties on maritime transport, seaports and harbours, guided by the principles and goals of this Memorandum of Understanding whenever possible.

## **Article 22**

### **The depository**

The Secretary-General of the United Nations shall be the depository of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Damascus on the ninth day of May 2005, in the Arabic and English languages, which are equally authentic.

## المادة ١٩

### الانسحاب

يجوز لأي من الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم الانسحاب منها بموجب إشعار مكتوب بوجه إلى جهة الإيداع. ويسرى هذا الانسحاب بعد (١٢) اثني عشر شهراً من تاريخ إيداع الإشعار، ما لم يعدل الطرف الداخل في مذكرة التفاهم عنه قبل انقضاء تلك الفترة.

## المادة ٢٠

### الانتهاء

ينتهي سريان مفعول مذكرة التفاهم إذا أصبح عدد الأطراف الداخلة فيها أقل من (٥) خمسة خلال أنة فترة مدتها (١٢) اثنا عشر شهراً متتالية.

## المادة ٢١

### حدود تطبيق المذكرة

- ١ - لا يمنع أي نص وارد في مذكرة التفاهم أي طرف داخِل في مذكرة التفاهم من اتخاذ أي إجراء يعتبره ضرورياً لأمنه الداخلي أو الخارجي ولصالحه.
- ٢ - يتطلب ذلك الإجراء، الذي يفترض أن يكون مؤقتاً، الإبلاغ عنه لدى جهة الإيداع فور اتخاذه، وكذلك اطلاعها على طسعة ذلك الإجراء.
- ٣ - لا تمنع مذكرة التفاهم الأطراف الداخلة فيها من عقد اتفاقات أو معاهدات مشتركة في مجال النقل البحري والموانئ والمرافئ مع الاسترشاد بأسس مذكرة التفاهم وأهدافها ما أمكن ذلك.

## المادة ٢٢

### جهة الإيداع

الأمين العام للأمم المتحدة هو جهة إيداع مذكرة التفاهم.

إثباتاً لما تقدم، وقع المذكورون أدناه بصفتهم المفوضين الرسميين لذلك.

حررت مذكرة التفاهم في دمشق، في اليوم التاسع من أيار/مايو ٢٠٠٥ على النسخ الأصلية باللغتين العربية والإنكليزية.



## المادة ١٧

### الدخول حيز التنفيذ

- ١ - تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بعد (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ قيام (٥) خمسة أعضاء في الإسكوا إما بالتوقيع النهائي عليها، أو بإيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.
- ٢ - بالنسبة إلى كل عضو في الإسكوا، يقوم بالتوقيع النهائي على مذكرة التفاهم أو بإيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بعد التاريخ الذي، قام فيه (٥) خمسة أعضاء في الإسكوا بالتوقيع النهائي عليها أو إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بعد مرور (٩٠) تسعين يوماً على تاريخ قيامه بالتوقيع النهائي أو تاريخ إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام. وبالنسبة إلى كل دولة غير عضو في الإسكوا تقوم بإيداع صك الانضمام، تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بعد مرور (٩٠) تسعين يوماً على تاريخ إيداعها ذلك الصك.

## المادة ١٨

### التعديلات

- ١ - بعد دخول مذكرة التفاهم حيز التنفيذ، يجوز لأي طرف داخل فيها أن يقترح تعديلات عليها.
- ٢ - تقدم التعديلات المقترحة على مذكرة التفاهم إلى لجنة النقل في الإسكوا.
- ٣ - تقرر التعديلات إذا حصلت على موافقة ثلثي الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم الحاضرة في اجتماع يعقد لهذا الغرض، متضمنة الأطراف المعنية مباشرة بالتعديل المقترح.
- ٤ - تتولى لجنة النقل في الإسكوا إبلاغ جهة الإيداع بالتعديلات المقرة وفقاً للفقرة ٣ من هذه المادة خلال مدة لا تتجاوز (٤٥) خمسة وأربعين يوماً، تلي تاريخ إقرار تلك التعديلات.
- ٥ - تبلغ جهة الإيداع التعديلات المقرة إلى كل الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم، وتصبح هذه التعديلات سارية المفعول على كل الأطراف بعد (٣) ثلاثة أشهر من إبلاغها، إلا إذا استلمت جهة الإيداع اعتراضات من أكثر من ثلث الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم خلال (٣) ثلاثة أشهر تلي تاريخ الإبلاغ عن تلك التعديلات.
- ٦ - لا يجوز إجراء أي تعديلات على مذكرة التفاهم خلال الفترة المحددة في المادة ١٩، إذا أصبح عدد الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم أقل من (٥) خمسة، عقب انسحاب أحد الأطراف.

## المادة ١٥

### آليات التنفيذ

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على أن تتولى لجنة النقل في الإسكوا متابعة تنفيذ مذكرة التفاهم وتنفيذها.

## المادة ١٦

### التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

١ - يُفتح باب التوقيع على مذكرة التفاهم في دمشق خلال الفترة من ٩ إلى ١٢ أيار/مايو ٢٠٠٥ لأعضاء اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا، ثم في مقر الأمم المتحدة في نيويورك حتى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥.

٢ - يصبح الأعضاء المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة أطرافاً داخلة في مذكرة التفاهم بأحدى الطرق التالية:

(أ) التوقيع النهائي الذي لا يحتاج إلى تصديق أو قبول أو موافقة،

(ب) التوقيع الذي يحتاج إلى تصديق أو قبول أو موافقة يعقبه التصديق أو القبول أو الموافقة،

(ج) الانضمام.

٣ - يصبح التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ساري المفعول بعد ايداع الصك المطلوب لدى جهة الإيداع.

٤ - يمكن للدول غير الأعضاء في الإسكوا أن تصبح أطرافاً داخلة في مذكرة التفاهم عن طريق ايداع صك الانضمام لدى جهة الإيداع إذا حصلت على موافقة جميع الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم الأعضاء في الإسكوا. وتوزع الأمانة التنفيذية للإسكوا طلبات انضمام البلدان غير الأعضاء في الإسكوا على أعضاء الإسكوا الأطراف في مذكرة التفاهم للحصول على موافقتهم. وما إن تصل إشعارات الموافقة على هذه الطلبات من جميع أعضاء الإسكوا الأطراف في مذكرة التفاهم، يعتبر الطلب موافقاً عليه، وتبلغ الأمانة التنفيذية جهة الإيداع هذه الموافقة.

## المادة ١٠

### الحماية والتعويض البحري

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على حث شركات الملاحة الوطنية على التنسيق فيما بينها في مجال التأمين على الضائع وتسفن مع نوادي الحماية والتعويض البحري، بغرض تحقيق مزايا نسبية من هذا التعاون، والنظر في الانضمام الى نادي الحماية والتعويض البحري التابع للاتحاد الإسلامي لمالكي النواحر لتأمين سفن الشركات التابعة للأطراف في المذكرة.

## المادة ١١

### التأمين البحري

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على تشجيع التعامل مع الشركات الوطنية للتأمين البحري.

## المادة ١٢

### تصنيف السفن

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على العمل لتفعيل الهيئة العربية لتصنيف السفن ودعوة الدول غير المنضمة الى اتفاقية إنشاء الهيئة للانضمام إليها.

## المادة ١٣

### النقل الدولي المتعدد الوسائط

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على الدعوة الى تطبيق النقل الدولي المتعدد الوسائط في اطار نظام النقل المتكامل في المشرق العربي ووفقاً للإجراءات والصكوك المعترف بها دولياً بشأن عمليات هذا النمط، والانضمام الى اتفاقية الأمم المتحدة للنقل الدولي المتعدد الوسائط للمضائق والاتفاقيات الأخرى ذات الصلة.

## المادة ١٤

### التشريعات والإجراءات

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على تطوير التشريعات البحرية الممارسة، بحيث تحقق أهداف تطوير النقل البحري والموانئ وتتماشى مع الاتفاقيات والمعاهدات الدولية المعنية.

## المادة ٨

### السلامة ولأمن البحري وحماية السئة الحرة

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على:

- (أ) الالتزام بالقوانين والمعايير الإقليمية والدولة الخاصة بالسلامة الحرة؛
- (ب) الالتزام بالقوانين والمعايير الإقليمية والدولة الخاصة بأمن الموانئ والسفن؛
- (ج) الالتزام بالقوانين والمعايير الإقليمية والدولة الخاصة بمنع التلوث البحري والوقاية منه ومكافحته، وحماية البيئة البحرية؛
- (د) التعاون بين الأطراف في المذكرة في المجالات المشار إليها آنفاً،
- (هـ) تبادل المعلومات، باستخدام نظم التبادل الإلكتروني، بخصوص إجراءات أمن الموانئ والسفن في هذا المجال،
- (و) تبادل المعلومات، باستخدام نظم التبادل الإلكتروني، بخصوص خطط التدخل العاجل لمكافحة التلوث البحري داخل الموانئ؛
- (ز) اجراء تمارين مشتركة دورية ومنظمة في مجال مكافحة التلوث البحري؛
- (ح) التنسيق والتعاون في مجال مكافحة التلوث البحري؛
- (ط) إنشاء ودعم مراكز التعلم والتدريب في مجال السلامة والأمن البحريين والبيئة.

## المادة ٩

### المؤتمرات الإقليمية والدولة

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على:

- (أ) التنسيق بهدف التوصل إلى مواقف موحدة على الصعيدين الإقليمي والدولي؛
- (ب) المشاركة الفاعلة في المؤتمرات الدولية المعنية بالنقل البحري والموانئ، وذلك للمساهمة في وضع السياسات والتشريعات الإقليمية والدولية للنقل البحري والموانئ، حرصاً على حقوق ومستقبل قطاع النقل البحري والموانئ.

(ب) إنشاء مراكز مراقبة في الموانئ مع توحيد الإجراءات المتبعة فيها وزوئدها بمراقبين ومفتشين متخصصين وذوى خبرة، بما يتفق مع قواعد الاتفاقيات الدولية النافذة في هذا المجال.

## المادة ٧

### العمالة البحرية والتعليم والتدريب

تراعي الأطراف الداخلة في المذكرة ما يلي:

(أ) الالتزام بالقوانين والمعايير الإقليمية والدولية الخاصة بالعمالة البحرية وظروف المعيشة والعمل على ظهر السفن، وبتعليم والتدريب والتأهيل البحري؛

(ب) الانضمام إلى الاتفاقيات والمعاهدات الإقليمية والدولية ذات الصلة بالعمالة البحرية والتعليم والتدريب والتأهيل، وخاصة تلك الصادرة عن منظمة العمل الدولية والمنظمة البحرية الدولية؛

(ج) الاستعانة بالعمالة البحرية من مواطنيها على الأساطيل الوطنية، شرط استيفاء المؤهلات المطلوبة وفقاً للمعاهدات الدولية النافذة، وإعطاء الأولوية للعمالة الوطنية بتطبيق نظام لتبادل العمالة البحرية؛

(د) توفير فرص التدريب العملي البحري على سفن الأطراف في المذكرة، وذلك للطلبة المتدربين والضباط والمهندسين البحريين من مواطني الأطراف الداخلة في المذكرة، وخاصة تلك التي لا تمتلك سفناً لتأدية الخدمة البحرية عليها؛

(هـ) إنشاء ودعم مراكز و مؤسسات التعليم والبحوث والتدريب والمعلومات في قطاع النقل البحري وذلك تحقيقاً لما يلي:

(١) إنشاء بنك معلومات بحري لتخزين المعلومات وتبادلها بين الأطراف في المذكرة بواسطة نظم التبادل الإلكتروني للبيانات؛

(٢) وضع وتطوير مناهج ونظم للتدريب البحري، وتنسيق برامج التدريب، وتبادل الخبرات في مجال التدريب بين الأطراف في المذكرة.

- (هـ) رفع مستويات الأداء والكفاءة في الموانئ والمرفئ البحرية وزيادة قدراتها التنافسية،
- (و) تنويع أنشطة الموانئ والمرفئ البحرية، بحيث تشمل على سبيل المثال لا الحصر، المجالات الصناعية والتجارية واللوجستية وخدمات التوزيع الإقليمي والدولي،
- (ز) تبادل المعلومات باستخدام نظم التبادل الإلكتروني في اللسانات حول خطوط اقتراحه والسفن العاملة بين الموانئ والمرفئ، والطاقت المتاحة للأساطيل الوطنية، تحفياً لتنسيق والتكامل،
- (ح) إعداد الدراسات الدورية والخطط الاستراتيجية لتنمية وتطوير الموانئ والمرفئ.

#### المادة ٥

##### النقل الساحلي بين موانئ الأطراف الداخلة في المذكرة

- اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على تطوير النقل الساحلي بين موانئها بهدف زيادة حجم التبادل التجاري السني، وذلك عبر الطرق التالية:
- (أ) تشجيع حركة النقل الساحلي بين الموانئ والمرفئ، وتقديم التسهيلات والدعم لشركات النقل الساحلي الوطنية؛
- (ب) إتاحة خدمات النقل الساحلي، وتطويره وبجهزه بالإمكانات والتسهيلات المناسبة،
- (ج) تسهيل استقبال سفن ومراكب النقل الساحلي وتقديم الخدمات والتسهيلات المناسبة لها في الموانئ والمرفئ؛
- (د) تبسيط وتسهيل إجراءات الموانئ والجمارك وسائر الإجراءات لسفن وبضائع النقل الساحلي في الموانئ والمرفئ.

#### المادة ٦

##### رقابة الدولة على السفن في الموانئ البحرية

- اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على:
- (أ) العمل على تطبيق نظام رقابة الدولة على السفن في موانئها البحرية، مع التعاون في مجال التبادل الإلكتروني للسانات المتعلقة بشهادات ومستندات تلك السفن،

(ج) تشجيع دخول شركات الملاحة الوطنية التابعة للأطراف الداخلة في المذكرة في اتفاقات مشتركة وتحالفات وعمليات دمج فيما بينها، وتشجيع حربه بتقديم خدمات نقل شاملة وفعالة، ومن ضمنها خدمات النقل الدولي المتعدد الوسائط،

(د) تشجيع العمل على نقل البضائع على الأساطيل الوطنية كلما كان ذلك ممكناً، على أن يشمل ذلك العمليات التجارية المدمجة من المساعدات الحكومية والاتفاقات التجارية الثنائية والمتعددة الأطراف، مع التشديد على كفاءة الخدمات وقدرتها التنافسية،

(هـ) التنسيق والتكامل بين الأساطيل الوطنية للأطراف الداخلة في المذكرة في مجال نقل البضائع وتبادل الفراغات والمشاركة في الخدمات لتحقيق الاستخدام الأفضل للأساطيل، وتشجيع إقامة شبكات تسويق مشتركة لخدمات النقل البحري على الصعيدين الإقليمي والدولي، وذلك عن طريق تفعيل دور الاتحادات المتخصصة القائمة مثل الاتحاد العربي للناقلين البحريين والاتحادات التي ستتشكل في المستقبل،

(و) توحيد وتنسيق الجهود في متابعة أحدث التطورات في قطاع النقل البحري وتطبيق الشروط والمعايير البحرية الدولية،

(ز) تعزيز التعاون في مجال بناء السفن وصانعتها وإصلاحها.

#### المادة ٤

##### الموانئ والمرافئ البحرية

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على:

(أ) تبسيط ومواءمة القوانين واللوائح والإجراءات التي ترفع عمليات الموانئ والمرافئ البحرية، ومن ضمنها الإجراءات الجمركية والصحة والإدارة، وذلك لتقصير مدة بقاء السفن في موانئها مما يساهم مع اتفاقية تسهيل حركة الملاحة البحرية الدولية وتعديلاتها،

(ب) تطوير وتحديث الهياكل المؤسسية لإدارة الموانئ والمرافئ البحرية لتحقيق زيادة الكفاءة،

(ج) مواءمة هياكل التعريفات والرسوم والتأجور والنظم الإحصائية للنقل البحري والموانئ،

(د) توطد التعاون بين الأطراف في المذكرة في مجال تبادل الخبرات في إدارة الموانئ والمرافئ البحرية وعملياتها،

٢ - ترعى الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم الأهداف التالية للتعاون في مجال النقل البحري:

(أ) تحديد وتنفيذ سياسات ملاحية مواتمة وقادرة على تحقيق تنمية مستدامة للأساطيل البحرية التجارية، وتوطيد التعاون بين الأطراف في المذكرة على الصعيدين الإقليمي ودون الإقليمي ومع سائر الأقاليم والمناطق؛

(ب) عقد مشاورات منتظمة تستهدف التوصل إلى مواقف موحدة على الصعيدين الإقليمي والدولي بشأن سياسات النقل البحري، واتخاذ قرارات، واعتماد حنون لمسائل وعقبات محددة في مجال سياسات النقل البحري؛

(ج) مواءمة تطلعات ومواقف الأطراف في المذكرة فيما يتعلق بالانضمام إلى الاتفاقات والمعاهدات الإقليمية والدولة في مجال النقل البحري التي هي أطراف فيها وتنفيذ تلك الاتفاقات والمعاهدات؛

(د) تعزيز التعاون الثنائي والمتعدد الأطراف بين إدارات النقل البحري أو الإدارات البحرية؛

(هـ) اعداد الدراسات التي تشجع تعزيز التعاون بين الأطراف في مجال النقل البحري وعمليات الموانئ والمرافق البحرية ومع سائر المناطق؛

(و) العمل على تعزيز دور المؤسسات الوطنية للنقل البحري وتفعيلها، وتشجيع أنشطة مجالس واتحادات الشاحنين، ولوكالات المثلثة لها، وخطوط الملاحة الوطنية، وجمعيات واتحادات وهيئات الملاحة الوطنية وتدريب، ومعاهد التدريب والبحث العلمي في المجال البحري.

### المادة ٣

#### الأساطيل الوطنية للملاحة البحرية

اتفقت الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم على ما يلي:

(أ) إجراء الدراسات وتبادلها، والمتابعة الدورية لوضع شركات الملاحة الوطنية سعياً إلى تطويرها؛

(ب) تحفيز مؤسسات التمويل في المنطقة وخارجها لدعم الأطراف الداخلة في المذكرة في سياساتها لتحسين الأساطيل الوطنية وتشغيلها وتطويرها، والدعوة إلى إنشاء صندوق متخصص لتمويل شراء وبناء السفن الحديثة بهدف تطوير الأساطيل الوطنية؛



مكان في بلد ما يأخذ متعمد النقل المتعدد الوسائط فيه البضائع في عهده إلى المكان المحدد للتسليم في بلد آخر<sup>(\*)</sup>.”

### رقابة الدولة على السفن في الموانئ البحرية

يقصد بها آلية التفتيش وترقابة على السفن الأجنبية التي تزور موانئ المنطقة والمتعارف عليها دولياً بالرقابة من قبل دولة الميناء “Port State Control-PSC”.

### نادي الحماية والتعويض البحري (Protection and Indemnity Club)

يقصد به النادي الذي تتولى تغطية الأخطار التي تتعرض لها البضائع وملحقات السفن وأطقمها، والخسائر التي تكبدها الطرف الثالث والتي لا تغطيها شركات التأمين.

### تصنيف السفن

يقصد به الإشراف على المستوى الفني ومستوى الجودة من خلال اتباع المبادئ والقواعد العالمية في بناء وتعديل تصاميم السفن، وصانعتها وإصدار الشهادات والتقارير الخاصة بذلك.

## المادة ٢

### مبادئ وأهداف مذكرة التفاهم

١ - تراعى الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم المبادئ الأساسية التالية للتعاون في مجال النقل البحري:

(أ) العمل على مواءمة سياسات الأطراف في المذكرة وتنسيقها في المجالات المتصلة بالنقل البحري الإقليمي والدولي والموانئ والمرافئ البحرية؛

(ب) جعل أنشطة وخدمات النقل البحري والموانئ والمرافئ البحرية أكثر كفاءة وفاعلية، سعياً إلى تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية (تدفع) بهذه تذكيرة خريطة لشبكة الموانئ والمرافئ البحرية والمسارات الملاحية في المشرق العربي على سبيل الاسترشاد فقط ولا تشكل جزءاً من هذه المذكرة).

---

(\*) الأمم المتحدة، اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا، مصادق؛ توجهة اقليمية بشأن الاتفاقات والاتفاقات المتعلقة بالنقل، ٢٨ شاط/فبراير ١٩٩٧، E/ESCWA/TRANS/1997/1، ص ٥٢.

والمسجماً مع القرار ٣٠٩ المؤرخ ٢٣ آذار/مارس ٢٠٠٥، الصادر عن مجلس جامعة الدول العربية المنعقد على مستوى القمة في دورته السابعة عشرة في الجزائر، بشأن أهمية وضع إطار قانوني للتعاون العربي في مختلف مجالات النقل البحري، بما يحقق أساساً صلياً لاستغلال إمكانات القطاع الملاحي العربي الخاص على النحو التكاملي الأمثل،

اتفقت على ما يلي:

## المادة ١

### تعريف

تعرف المصطلحات الواردة ضمن مذكره التفاهم على النحو التالي:

### الأساطيل الوطنية للملاحة البحرية

يقصد بها السفن التابعة لشركات القطاع العام أو القطاع الخاص الوطنية منها والمشاركة مع دول، أو شركات أو أفراد تابعين لدول أخرى، وترفع علم إحدى الاطراف في المذكرة.

### الموانئ والمرافئ البحرية

يقصد بها جميع الموانئ والمرافئ التجارية البحرية في المنطقة بعض النظر عن طاقاتها و... عنها ولأغراض التجارية التي يختص بها.

### النقل الساحلي

يقصد به النقل البحري ما بين موانئ وممرات المنطقة، مع مراعاة نظم وتشريعات كل من الأطراف فيما يتعلق بالملاحة الساحلية.

### النقل الدولي المتعدد الوسائط

يقصد به ما هو معرف في اتفاقية الأمم المتحدة للنقل الدولي المتعدد الوسائط للبضائع على أنه [”نقل بضائع بواسطة مختلفتين على الأقل من وسائط النقل، على أساس عقد نقل متعدد الوسائط، من

## مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال النقل البحري في المشرق العربي

ديباجة

إن الدول الأطراف في مذكرة التفاهم،

إذ تسترشد بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي ١٨١٨ (د - ٥٥) المؤرخ ٩ آب/أغسطس ١٩٧٣، الذي أنشئت بموجبه اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا وحددت اختصاصاتها، والمعدل بالقرار ٦٩/١٩٨٥ المؤرخ ٢٦ تموز/يوليه ١٩٨٥، الذي عدل بموجبه إسم اللجنة واختصاصاتها لتشمل البعد الاجتماعي، وبأهداف التعاون المبينة في القرارين،

ومعياً منها إلى توطيد علاقات التعاون والتكامل بين دول المشرق العربي الأعضاء في الإسكوا،  
وإذ تدرك أن النقل البحري يؤدي دوراً هاماً في تعزيز التجارة البينية والخارجية ودعم التكامل الاقتصادي والاجتماعي في منطقة الإسكوا والمنطقة العربية عموماً،  
وإيماناً منها بالحاجة إلى ضمان تطور مطرد للأساطيل البحرية الوطنية في المنطقة وتنمية متوازنة للنقل البحري والموانئ البحرية،

وإذ تأخذ في الاعتبار ما ينسجم ولا يتناقض مع الاتفاقات والقرارات والترتيبات التي سبق  
واتفقت عليها الأطراف الداخلة في المذكرة في إطار جامعة الدول العربية بشأن التنسيق والتعاون  
والتكامل بين الدول العربية في قطاع النقل،

وإذ تؤكد على عدم تعارض مذكرة التفاهم مع الاتفاقات والمعاهدات الإقليمية والدولية التي  
انضمت إليها الأطراف في المذكرة،

وتتصمماً منها على تعزيز التعاون ومواءمة وتنسيق السياسات في المجالات ذات الأولوية في قطاع  
النقل البحري والموانئ، وذلك ضمن العلاقات المشتركة بين الأطراف في المذكرة ومع الدول الأخرى،

وعمللاً بتوصية لجنة النقل في دورتها الثالثة، التي عُقدت في بيروت في الفترة من ٥ إلى ٧ آذار/مارس ٢٠٠٢، بشأن ضرورة إيلاء النقل البحري المزيد من الدعم ليواكب ما أنجز في مجال النقل  
البري، وإعداد الدراسات والمشاريع في هذا المجال، ومن ضمنها مشروع اتفاق للنقل البحري بين  
الأطراف في المذكرة، وتيسير الوسائل والسبل المناسبة لتحقيق هذه الغاية،

# مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال النقل البحري في المشرق العربي



الأمم المتحدة

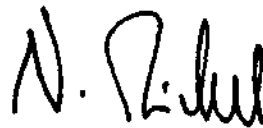
٢٠٠٥

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Memorandum of Understanding on Maritime Transport in the Arab Mashreq, adopted by the twenty-third ministerial session of the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) at Damascus on 9 May 2005, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Mémorandum d'Accord sur la Coopération dans le domaine des Transports Maritimes dans le Mashreq Arabe, adopté à la vingt-troisième session ministérielle de la Commission Économique et Sociale pour l'Asie Occidentale (CESAO) à Damas le 9 mai 2005, et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General  
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint aux  
affaires juridiques)



Nicolas Michel

United Nations, New York  
7 June 2005

Organisation des Nations Unies  
New York, le 7 juin 2005

